

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo głupi jest mój lud.* (Oni) Mnie nie poznali! To niemądrzy i nierozumni synowie. Mądrzy są do zła, lecz czynić dobrze nie umieją. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O, jak głupi jest mój lud! Ci ludzie Mnie nie znają! To dzieci, niemądre i nierozumne. Dobrze wiedzą, jak popełniać zło, lecz nie potrafią czynić dobrze!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo mój lud jest głupi, nie zna mnie; to są dzieci niemądre i nierozumne. Są mądre w czynieniu zła, lecz dobrze czynić nie umieją.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo głupi lud mój nie zna mię, synowie niemądrzy i nierozumni są; mądrzy są do czynienia złego, ale dobrze czynić nie umieją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo głupi lud mój nie poznał mię, synowie niemądrzy są a nierozumni. Mądrzy są, aby źle czynili, ale dobrze czynić nie umieli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak, niemądry jest mój naród, nie uznają Mnie. Są dziećmi nierozważnymi, nie mają wcale rozsądku. Mądrzy są w popełnianiu nieprawości, lecz dobrze czynić nie umieją.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jakże głupi jest mój lud, nic o mnie nie wie. Niemądre to i nierozumne dzieci. Są biegłe w czynieniu zła, lecz dobrze czynić nie umieją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak, głupi jest Mój lud – nie zna Mnie. Są to dzieci nierozważne, pozbawione rozsądku. Mądrzy są w popełnianiu zła, lecz nieumiejętni w czynieniu dobra.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakże głupi jest mój lud! Nie zna Mnie! Są jak dzieci, które nie rozumieją. Brakuje im rozeznania. Mądrzy są w popełnianiu zła, ale dobra czynić nie potrafią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[To] dlatego, że lud mój jest nierozumny. Mnie nie uznają. Niemądrzy są to synowie i nieroztropni są oni! Przemyślni w czynieniu bezprawia, lecz dobrze czynić nie umieją.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо володарі мого народу Мене не знали, вони дурні і нерозумні сини. Вони мудрі зло чинити, а не пізнали як добро чинити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż bezrozumny Mój naród Mnie nie poznał. To dzieci nierozważne i nieroztropne. Biegli są do czynienia złego, lecz dobrego nie potrafią spełnić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo mój lud jest głupi. Nie zwracają na mnie uwagi. Są niemądrymi synami; i nie wykazują zrozumienia. Mądrzy są, aby wyrządzać zło, lecz nie mają wiedzy, by wyświadczać dobro.

¹⁾ <x>230 14:1</x>; <x>300 10:21</x>; <x>240 10:10</x>